

**«Мужики и Бабы. Оценка в обозначениях лиц по полу и возрасту в русском и английском языках»**

**Научный руководитель – Дасько Анна Анатольевна**

*Лакин Владимир Игоревич*

*Студент (бакалавр)*

Государственный университет «Дубна», Факультет социальных и гуманитарных наук,

Кафедра лингвистики, Дубна, Россия

*E-mail: vladimir.lakin@mail.ru*

В данной статье рассмотрены лексемы «мужик» и «баба» в русском и английском языках, в частности, семантический и оценочный компоненты, классификация и способы выражения оценки в речевом употреблении указанных лексем, проведен сопоставительный анализ данных лексем с их эквивалентами в английском языке, представлены варианты перевода данных лексем на английский язык.

Любая оценка включает в себя субъект и объект оценивания, имеет деление на абсолютную и сравнительную, характеризуется наличием объективного и субъективного компонентов [2]. Оценка зависит от говорящего и от времени, когда она производится. В то же время оценка социально обусловлена, ее интерпретация зависит от норм, принятых в том или ином обществе. Оценка напрямую связана с жизнедеятельностью человека, а любое оценочное высказывание уже само по себе выражает коммуникативную цель рекомендации, похвалы или осуждения, предостережения или побуждения к действию [1].

Оценка может выражаться следующими способами: 1) с помощью грамматических средств, 2) с помощью лексических единиц, 3) с помощью высказываний [2].

Анализ русских пословиц и поговорок, а также словарных статей в различных словарях русского языка, посвященных слову «мужик», показал наличие элементов, общих для всех проанализированных значений. Общими свойствами, относящимися к лексеме «мужик», являются: физическая сила; твердый характер; трудолюбие; расчетливость, но в то же время склонность к необдуманным поступкам; некоторая неотесанность и грубость.

Изучение словарных статей толковых словарей английского языка, и анализ материалов языкового корпуса выявили следующие варианты перевода существительного «мужик» на английский язык: 1) нейтральные существительные «man» и «peasant»; 2) стилистически окрашенное слово «churl» (грубый и пренебрежительный оттенки). 3) существительное «muzhik», являющееся транслитерацией русского существительного. Наличие варианта перевода, выраженного транслитерацией, говорит об отсутствии полного семантического эквивалента лексемы «мужик» в английском языке [3, 4, 5].

Анализируя случаи употребления лексемы «мужик» в художественной литературе, а также данные языкового корпуса и ассоциативных словарей, были выделены основные оценочные значения лексемы «мужик»: 1) хитрый и находчивый, сильный и работающий, грубый и неотесанный человек; 2) использование лексемы для обозначения незнакомого или малознакомого лица с легким пренебрежительным оттенком. Слово «мужик», употребленное в качестве обращения, может обладать как положительными, так и отрицательными коннотациями, в зависимости от ситуации [4].

Изучение словарных статей в различных словарях, посвященных лексеме «баба», а также анализ русских пословиц и поговорок помог выделить основные черты русской бабы. Баба представляет собой женщину из низших сословий, как правило, находящуюся

(или находившуюся) несколько лет в замужестве, обладающую крепким нравом и сильным характером, но не очень дальновидную и предусмотрительную в некоторых делах [3, 4, 5].

Изучение словарных статей толковых словарей английского языка, а также анализ материалов языкового корпуса выявили следующие варианты перевода существительного «баба» на английский язык: 1) относительно нейтральные существительные «woman» и «girl»; 2) стилистически окрашенное существительное «female» (пренебрежительный оттенок); 3) существительное «baba», являющееся транслитерацией существительного из русского языка. Наличие транслитерации лексемы «баба» указывает на отсутствия полного семантического эквивалента лексемы «баба» в английском языке.

Анализируя случаи употребления лексемы «баба» в художественной литературе, а также данные языкового корпуса и ассоциативных словарей, были выделены основные оценочные значения лексемы «баба». Основываясь на данных ассоциативного словаря русского языка, было установлено, что лексема «баба», как правило, обладает скорее негативными оттенками значения, нежели позитивными. В большинстве случаев женщина предстает в сознании человека как жесткая; настойчивая, даже назойливая; не обладающая высоким уровнем образования женщина, в то же время обладающая пробивным характером и крепким нравом [4].

#### Источники и литература

- 1) 1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. – 328 с.
- 2) 2. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УРСС, 2002. – 341 с.
- 3) 3. Даль, Владимир Иванович. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. - М.: ОЛМА Медиа Групп, 2009. – 944 с.
- 4) 4. Официальный сайт Национальный корпус русского языка [электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (27.09.2020)
- 5) 5. Толстой Н.И. Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5-ти томах/ под общей ред. Н.И. Толстого. – М.: Международные отношения, 2009 – 656 с.